

La Kukula

BOLETIN DE DIFUSION HISTORICA Y CULTURAL DE LA VILLA DE BURGUI

MAYO 2007

Nº 13

Patrimonio oral roncalés

A iniciativa de la Universidad Pública de Navarra en estos momentos se está haciendo en las cinco merindades navarras un importante trabajo de recogida del patrimonio oral. Se trata de entrevistas grabadas en vídeo en las que se procura recoger de las personas mayores su testimonio y sus conocimientos sobre formas de vida que ya no existen, oficios que han desaparecido, canciones, oraciones, dichos, leyendas, cuentos, indumentaria, vocabulario...

En los valles de Roncal y de Salazar este trabajo ha comenzado ahora, y está siendo realizado por la asociación cultural Txuribeltzean con el patrocinio de las respectivas Juntas de Valle. Dentro de las cincuenta entrevistas que se quieren realizar a lo largo del 2007, a la localidad de Burgui le corresponden dos.

Sin embargo, en el caso concreto de nuestra villa la asociación La Kukula se incorpora a este esfuerzo, no sólo haciendo de intermediaria para entrevistar a las dos personas elegidas, sino completando y complementando este trabajo con nuevas entrevistas.



Para ello es necesario, una vez más, el apoyo de los vecinos. A algunos de vosotros en los próximos meses os vamos a pedir que nos dejéis grabaros aquello que nos podáis contar. Dejad la vergüenza a un lado y pensad que vuestro testimonio va a servir en un futuro para que las nuevas generaciones de burguiarras que vengan detrás nuestra van a poder aprender de vuestra boca, con estas grabaciones, cómo se hacía antaño el pan en los hornos,

cómo se lavaba la ropa, cómo se bajaba con los rebaños a la Bardena, cómo vivía un almadiero, cómo se vestía, los juegos, la escuela, las canciones, las fiestas, la religiosidad popular, el uskara...

Es especialmente importante que colaboréis con nosotros en la medida que os lo vayamos solicitando. Va a ser este el mejor servicio que podemos prestar a nuestro pueblo. Burgui bien merece este esfuerzo y este tiempo que nos vais a dedicar.

Una foto, una mirada atrás...

Uno de los objetivos de nuestra asociación es la digitalización de antiguas fotografías que nos permitan recuperar y salvaguardar el patrimonio fotográfico y documental relacionado con la historia anónima de nuestro pueblo. Pero para ello necesitamos contar con tu colaboración.



Tan sólo te pedimos que busques en casa alguna fotografía antigua de Burgui. De cualquier tema. Paisajes, retratos, cuadrillas, fiestas, romerías, escolares, trabajos. Que nos la dejes. Y que nos cuentes qué sabes de ella, quiénes son los que aparecen, en qué fecha pudo sacarse.

Nuestro compromiso es devolvértela en el plazo de una semana. El tiempo necesario para escanear digitalmente, catalogar y documentar esa fotografía con toda la información que nos facilites sobre ella.

Con todas estas fotografías crearemos un fondo fotográfico digital de Burgui que se depositará en diferentes archivos, salvaguardando de esta forma todo este patrimonio para la posteridad y garantizando por lo tanto la memoria y el recuerdo de nuestros antepasados y de nuestro pueblo. También se podrán realizar proyecciones audiovisuales, exposiciones o publicaciones.

Algunas de estas fotografías las publicaremos periódicamente en los boletines de La Kukula como esta instantánea que recoge a Alejandro sacando panes del antiguo horno de la panadería y cedida por la familia Ezquer Urzainqui.

Anímate y colabora. Esperamos tus fotografías...

Xarrekitan bitu bizirik

Este mes de mayo, el sábado 19, nuestro pueblo acogerá una nueva edición del "Uskararen Eguna" organizada por el colectivo **Kebenko**. Una fiesta rotativa entre las siete localidades del Valle de Roncal y de periodicidad anual que trata de llamar la atención sobre una lengua que durante siglos ha sido y sigue siendo nuestro vehículo de comunicación.



Erase una vez uno de los tesoros más valiosos del mundo, nuestras raíces, nuestra esencia, el uskara. Un tesoro amenazado a lo largo de la historia por todo tipo de dificultades y enemigos: los movimientos de la población en búsqueda de trabajos, el despoblamiento, las políticas contrarias que han venido marginando nuestra cultura y nuestra lengua, etc...

Al mismo tiempo, han existido siempre personas intrépidas y luchadoras entregadas a cuidar y reforzar este tesoro, a sacarle brillo; entre ellas sorginas, historiadores, hadas, filólogos, duendes, irakasles e ikasles, AEK, Kebenko con sus socias y socios y muchas otras más.

El brillo de este tesoro es el que sigue iluminando nuestros pasos y nuestra lucha, la que heredamos de nuestros antepasados y queremos transmitir a quienes llegarán. Es el brillo y la fuerza que nos ha unido y nos une en este nuevo Uskararen Eguna en Burgui, para celebrarlo con toda nuestra ilusión, alegría y esperanza en tiempos mucho mejores que están por llegar...

Kebenko



El rincón del tío Nicolás



Copla de los almadieros sobre el puente de Milagro que en aquellos tiempos estaba a punto de construirse. A un burguiar se le ocurrió esta copla, que les cantó acompañado de la guitarra:

*Milagro será feliz
si el puente se verifica.
Los ricos irán en cueros
y los pobres sin camisa.*

Bazen behin munduko altxorrik baliotsuenetaiko bat, gure sustraiak, gure mamia, uskara. Historian zehar zailtasunek eta etsaiek mehatxatutako altxorra: lan faltagatik gertatutako migrazioek, despopulatzeek, gure kultura eta gure hizkuntza alde batera utzi dituzten politikoeak, eta abar...

Aldi berean bizi izan dira beti pertsona ausarta eta langileak, altxor hau zaindu eta indartu dutenak; horien artean sorginak, historialariak, maitagarriak, filologoak, iratxoak, irakasleak eta ikasleak, AEK, Kebenko bere kideekin eta askoz gehiago ere.

Altxor honen dirdirak gure urratsak eta gure borroka argitzen jarraitzen du, gure arbasoengandik jaso genuena eta gure ondorengoei eman nahi dieguna. Dirdira eta indar horiek batu gaituzte eta batzen gaituzte Burgin ospatuko den uskararen egun berri honetan ere, gure asmo, itxaropen eta pozarekin ospatuko dugularik, garairik hoberenak heltzearek baitaude.

Kebenko

Hiztegia / Diccionario

Sabaiao: *teilatupean geratzen den lekua* / zona que queda debajo del tejado

Goñibe: *etxeko beheko aldea, elikagaiak eta bestelakoak gordetzeko lekua* / parte baja de la casa donde se guardan alimentos y demás

Zirikiar: *zirikatu* / chincar, provocar

Katabillanko: *ezpelaren fruitua* / fruto del boj

Gallato: *sua eta egurra mugitzeko tresna* / utensilio para mover el fuego y la leña

Tximurrit: *usteldu, zimeldu* / marchitar, pudrir

Marroskar: *behin eta berriro begiak edo beste zerbait igurtzea, eskukatzea* / frotarse los ojos u otra parte una y otra vez

Txarpaleta: *eluria-ia urtuta* / nieve casi derretida

Kiskenta: *atea irekitzeko krisketa* / pasador para abrir la puerta, cerrojo

Apatxarko: *saguzarra* / murciélago

Ondarrak: *ogia ez den elikagaien ondarrak* / restos de alimentos que no sean de pan

Kurruxkla/ klazka: *karraka* / carraca

¿Dónde estaba?



Detalle en Casa Avizanda

¿Dónde está?



Agua fresca...

La secesión de Burgui

Un suceso curioso de nuestra larga historia es el intento de secesión de Burgui de la comunidad roncalesa en el año 1439.

A mediados del siglo XV Burgui sufría un empobrecimiento mucho más duro y prolongado que de costumbre a causa de las malas cosechas. Consecuencia lógica de tal situación era que emigraban del pueblo los jóvenes, sobre todo *aquellos que son por casar o non han* (tienen) *mugeres, van a tomar su domicilio o habitación en otras partidas* (lugares). La villa, pues, se despoblaba. Hay constancia de que por aquellas fechas bastantes burguiarras emigraron a Olite -capital del Reino entonces y, por tanto, con más posibilidades de obtener trabajo- y a otros lugares, para buscarse el sustento diario.



Al empobrecimiento había que añadir la fuerte carga tributaria que los vecinos de Burgui soportaban en aquellos años: cuarteles o donativos (tributos) para el rey, 175 cahíces (unos 200 robos) de trigo por el molino real, diezmos y primicias para la iglesia, aportaciones al hospital de Roncesvalles, etc. Ciertamente que las demás villas roncalesas pagaban pechas

semejantes, pero, precisamente el resto de los pueblos del valle *con fuerza e violencia, como más poderosos, no les han querido dexar e aprovechar de los términos de su dicho dezmario* (todo el término municipal, todo lo que pagaba 'diezmos'), *antes (sino) los de la dicha valle pacen e gastan los términos de su dicho dezmario sin que ellos se puedan aprovechar*. En otros términos: que, a causa de la mancomunidad, Burgui, el pueblo más meridional, sufría los daños de los rebaños, y no podía sacar ningún beneficio de sus extensos pastos.

Los de Burgui presentaron este panorama desolador a la reina doña **Blanca de Navarra**. Para paliar de algún modo tan adversa situación, pedían que les concediera *aprovecharse de los términos suyos que son dezmario propio del dicho lugar de Burgui, e sacar de ellos algún emolumento* (renta) *para sostenimiento e pago de dicho tributo e carga*. Es decir, que les dejaran administrar sus propios pastos, o al menos parte de ellos, para poder hacer frente a sus cuantiosas cargas.

Antes de pronunciarse, la reina, para informarse mejor de la situación, convocó a su presencia al resto de las villas, las cuales enviaron procuradores a la Corte. Los representantes roncaleses se vieron obligados a reconocer *auer* (tener) *uso e costumbre de pacer con sus ganados dichos términos* (dezmarios) *de Burgui*.

Entonces la reina, como debía suceder en otros pleitos, les invitó a presentar cartas o escrituras (documentos legales) para demostrar sus derechos sobre los pastos de Burgui. Obviamente, los roncaleses no los presentaron porque no los tenían, ya que la mancomunidad se fundamentaba entonces sobre todo en acuerdos de palabra y tradiciones seculares.

Al no poder demostrar los representantes roncaleses por escrito sus argumentos, la reina dio la razón a Burgui y concedió a esta villa una buena parte del dezmario *en propiedad y posesión sin derecho ni parte de la dicha val de Roncal*. La parte del dezmario otorgado por la reina venía a abarcar casi la mitad del término municipal, y estaba situada en la parte occidental de la villa, la faja de terreno que va, más o menos, desde Ollate hasta la muga de Vidángoz.

En el valle pronto se dieron cuenta del peligro que entrañaba semejante concesión de doña Blanca: otras villas pedirían también derechos semejantes y la mancomunidad roncalesa acabaría por desintegrarse. Por eso, pronto recurrieron la sentencia y en septiembre de 1441 el hijo de doña Blanca, don **Carlos, Príncipe de Viana**, que por entonces ejercía de rey, anuló el privilegio de su madre.

Además, ordenó a todos los pueblos roncaleses que *hayan de facere fagan* (hagan, formen) *un cuerpo, ansi como antiguamente han acostumbrado*. Esto es, que debían volver a la mancomunidad plena de tradición secular. Con todo, el Príncipe de Viana, quizá para no contradecir de modo absoluto a su propia madre, otorgó a Burgui el derecho de tener como propio el dezmario de la foz de Burgui-Salvatierra, pero sólo durante 25 años.



Burgui tuvo que acatar la sentencia real, y atenerse a los pactos tradicionales sobre la mancomunidad. Aún intentó este pueblo en 1931 separarse de la mancomunidad. Pero no se vaya a creer que fue el único 'separatista'. Isaba intentó la segregación en 1631 y 1665, llegando a ofrecer al virrey nada menos que 3.000 ducados. De nuevo Isaba, en compañía de Vidángoz, lo volvió a intentar en 1856. Y en 1931 pidieron de nuevo la separación Garde, Isaba y Burgui.

Flores de San José



¿Pero que usted no conoce las flores de San José?

Son pequeñitas, de talle fino y flexible; se encogen cuando tiritan de frío y cuando cae la noche, mas cuando las besa el sol lucen todos sus primores. Mírelas bien, que así son las flores de San José.

Ofrecen a quien las mira colores vivos y cálidos: Unas, el *blanco* de nieve, otras van desde el más claro *azul*, al *violeta* y hasta el profundo *morado*. ¡Tienen colores de cielo las flores de San José!

Nacen en el suelo húmedo de los *pacos*¹ de esta tierra, al pie del pino, y florecen al tiempo que las violetas. Son los heraldos humildes de la tarda primavera. ¡Nunca faltan a la cita las flores de San José!

Esmaltan con sus colores el suelo; la hierba nueva, la fina *molca*², el *garbujo*³ quemado por albas gélidas. Nunca pradera más linda que de estas flores cubierta ¡Contemple, usted, mas no pise las flores de San José!

Según cuenta la leyenda, la vara que sostenía a San José, germinó flores, pero no sabían que de 'San José' las flores eran las que florecían. ¡Mire si son milagrosas las flores de San José!

Ahora usted ya conoce las flores de San José

¹ Laderas del bosque orientadas al norte.
² Musgo
³ Hierba basta que abunda en los pacos. Los hielos la vuelvan del color de la paja.

Edita: Asociación Cultural La Kukula
www.lakukula.com info@lakukula.com
Boletín impreso con la colaboración de:



AYUNTAMIENTO DE BURGUI
BURGIKO AIZA BULGUA

Noticias breves

Conferencia en Echo

El pasado 8 de abril representantes de la Asociación de Almadieros y de la asociación La Kukula ofrecieron en la localidad oscense de Echo una conferencia, ante una sala concurrida de público, en la que hablaron sobre la historia de las almadías en ese valle altoaragonés, a la vez que presentaban el proyecto "Burgui, pueblo de los oficios".



Programa de radio sobre los castillos del Valle de Roncal

El 11 de abril, en la emisora de radio Onda Cero, y con el patrocinio de Eusko Ikaskuntza, dos miembros de La Kukula hablaron a los radioyentes sobre los castillos que defendieron en 1512 el Reino de Navarra. Se hizo una mención especial a los dos castillos existentes en el término de Burgui y al de Isaba.

Visita de Fermín Leizaola a Burgui

Fermín Leizaola, responsable del área de Etnografía de la Sociedad de Ciencias "Aranzadi", y compañero de trabajo y de investigaciones de José M^o Barandiarán, José M^o Satrustegi y de Julio Caro Baroja, visitó Burgui el pasado 12 de abril, acompañado en todo momento de un miembro de la asociación La Kukula. Leizaola visitó el Museo de la Almadía y la ruta de los oficios, se entrevistó con algunas personas mayores, hizo fotografías en algunas casas de objetos antiguos y realizó numerosas anotaciones sobre vocabulario burguiar.

Conferencia sobre el Padre Tomás de Burgui



Dentro del programa de actividades que La Kukula está desarrollando para dar a conocer la figura y la obra del padre Tomás de Burgui, el pasado día 21 de abril se celebró en la sala audiovisual del Ayuntamiento de Burgui una conferencia del padre capuchino Tarsicio Azcona, que permitió conocer la vida de este gran desconocido que tanto hizo por los intereses de este valle. Los asistentes pudieron acceder a los manuscritos que, de su puño y letra, redactó el padre Tomás de Burgui para la defensa del Valle de Roncal ante la Corte en Madrid.

Encuentro de Voluntariado Ambiental en Burgui

El sábado 5 de mayo tuvo lugar en Burgui el III Encuentro Anual de Voluntariado Ambiental de Navarra al que acudieron más de cuarenta personas relacionadas con diversos colectivos y asociaciones que desarrollan proyectos de recuperación de entornos naturales o conservación del patrimonio. El acto contó con una conferencia del conocido sociólogo Mario Gaviria sobre los ríos y finalizó con una comida y una posterior visita al paseo de los oficios y al Museo de la Almadía.



Nuevos nombres para el paseo y la plaza de Burgui

El nuevo paseo se llamará Paseo de los Almadieros y la actual plaza "de abajo" se llamará Plaza P. Tomás de Burgui según acuerdo del Ayuntamiento.